

Semana Santa

La Grande Chapelle

**Francisco de Peñalosa:
Lamentaciones de Jeremías**

Música antigua

Estreno en tiempos modernos

Teatro Auditorio – Sala A

San Lorenzo de El Escorial

1 de abril – 19:00 h

Duración: 70 min



@culturacmadrid
#SemanaSanta2023



Teatro Auditorio
San Lorenzo
de El Escorial

INTÉRPRETES

Marnix De Cat, contratenor
Markus Zapp, tenor
Achim Schulz, tenor
Raitis Grigalis, barítono
Davide Benetti, bajo
Marcus Schmidl, bajo
Albert Recasens, dirección

PROGRAMA

Francisco de Peñalosa (ca. 1470-1528)

Lamentación I de Jueves Santo: *Et factum est, postquam*
Lamentación III de Viernes Santo: *Aleph. Quomodo obtexit caligine*
Lamentación II de Sábado Santo: *Aleph. Quomodo obscuratum est*

Misa “Por la mar”
Kyrie
Gloria
Credo
Sanctus – Benedictus
Agnus Dei

Fuentes: Archivo de la catedral de Tarazona, Ms. 2/3. Ediciones de Jane Morlet Hardie (*Collected works of Francisco de Peñalosa*, Ottawa, 1999) y María Elena Cuenca Rodríguez, *Las misas de Francisco de Peñalosa (c. 1470-1528): Estilo y Contexto*, tesis doctoral de la Universidad Complutense de Madrid, 2017.

Agradecemos a la Dra. Cuenca la cesión de los materiales.

NOTAS AL PROGRAMA

Al igual que Cristóbal de Morales, Juan Escribano o Tomás Luis de Victoria, Francisco Peñalosa formó parte de la élite de músicos españoles que trabajaron en Roma, el epicentro de la cristiandad, en el siglo XVI. Nacido en Talavera de la Reina, Peñalosa estuvo al servicio de la Capilla Real aragonesa de Fernando el Católico, desde 1498 hasta 1516, como cantor y maestro de música del nieto del rey. En 1517, fue invitado a formar parte de la Capilla Pontificia del papa León X. Tras la muerte del papa, en 1521, regresó a España y decidió ocupar la canonjía que disfrutaba en la catedral de Sevilla. Murió en la ciudad hispalense el 1 de abril de 1528.

Peñalosa es el compositor más prolífico de la España de la época. Su obra, escrita en gran parte en el lenguaje internacional de la polifonía franco-flamenca, comprende seis misas completas, seis *magnificats*, cinco himnos, tres lamentaciones, veinte motetes y once piezas en castellano. En este programa, La Grande Chapelle, ofrece sus lamentaciones de Semana Santa y la misa “Por la mar”, una de las más complejas contrapuntísticamente y más desconocidas del autor toledano.



@culturacmadrid
#SemanaSanta2023



Teatro Auditorio
San Lorenzo
de El Escorial

Textos cantados

PROGRAMA FRANCISCO DE PEÑALOSA

Lamentación I de Jueves Santo:

Et factum est, postquam

[Prologus]

*Et factum est, postquam in captivitatem ductus est Israel,
et Ierusalem destructa est, sedit Ieremias flens,
et planxit lamentationem hanc in Ierusalem, et dixit:*

*Aleph. Quomodo sedet sola civitas plena populo:
facta est quasi vidua domina gentium:
princeps provinciarum facta est sub tributo.*

*Beth. Plorans ploravit in nocte, et lacrimae eius in maxillis eius:
non est qui consoletur eam ex omnibus caris eius:
omnes amici eius spreverunt eam, et facti sunt ei inimici.*

*Ghimel. Migravit Iudas propter afflictionem suam, et multitudinem servitutis:
habitavit inter gentes, nec invenit requiem:
omnes persecutores eius apprehenderunt eam inter angustias.*

*Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.
[Lam 1, 1-5]*

[Prólogo]

Y sucedió que, después de que Israel fue llevado en cautividad
y que Jerusalén fue destruida, Jeremías se sentó a llorar y,
llorando, se lamentó por Jerusalén, y dijo:

Aleph. ¡Cuán sola se encuentra una ciudad antes tan llena de gente!
Se ha transformado en una viuda la dominadora de las naciones;
la primera de las provincias ha sido sometida a tributo.

Beth. No ha cesado de llorar por la noche, y las lágrimas corren por sus mejillas;
no hay quien la consuele de entre todo sus amados, todo sus amigos la han despreciado
y se le han convertido en enemigos.

Ghimel. Judá ha emigrado a causa de su aflicción y de la interminable esclavitud; ha habitado
entre los pueblos y no ha hallado descanso: todos sus perseguidores la han alcanzado entre dificultades.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor tu Dios.



@culturacmadrid
#SemanaSanta2023



Teatro Auditorio
San Lorenzo
de El Escorial

Lamentación III de Viernes Santo:
Aleph. Quomodo obtexit caligine

*Aleph. Quomodo obtexit caligine in furore suo Dominus filiam Sion;
proiecit de caelo in terram inclitam Israel,
et non est recordatus scabeli pedum suorum in die furoris sui.*

*Beth. Praecipitavit Dominus, nec pepercit;
omnia speciosa Iacob destruxit in furore suo;
munitiones virginis Iuda deiecit in terram;
polluit regnum et principes eius.*

*GhimeL. Confregit in ira furoris sui omne cornu Israel;
avertit retrorsum dexteram suam a facie inimici,
et succendit in Iacob quasi ignem flammae devorantis in gyro.*

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Aleph. ¡Cómo cubrió de niebla el Señor en su furor a la hija de Sión!;
desde el cielo echó a la tierra la ínclita de Israel,
y en el día de su ira no se acordó del estrado de sus pies.

Beth. El Señor la precipitó y no le perdonó;
en el día de su furor destruyó todo lo hermoso de Jacob;
echó por tierra las defensas de las vírgenes de Judá;
manchó a su reino y a sus príncipes.

GhimeL. En la ira de su furor aplastó todos los ejércitos de Israel;
retrajo su mano ante la vista de su enemigo,
y quemó a Jacob como el fuego devora con sus llamas todo lo que encuentra a su paso.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor tu Dios.



@culturacmadrid
#SemanaSanta2023



**Teatro Auditorio
San Lorenzo
de El Escorial**

Lamentación II de Sábado Santo:
Aleph. Quomodo obscuratum est

*Aleph. Quomodo obscuratum est aurum,
mutatus est color optimus,
dispersi sunt lapides sanctuarii
in capite omnium platearum?*

*Beth. Filii Sion inclyti,
et amicti auro primo:
quomodo reputati sunt
in vasa testea,
opus manuum figuli?*

*Ghime! Sed et lamiae
nudaverunt mammam,
lactaverunt catulos suos:
filia populi mei crudelis,
quasi struthio in deserto.*

*Daleth. Adhaesit lingua lactentis
ad palatum eius in sit:
parvuli petierunt panem,
et non erat qui frangeret eis.*

Ierusalem, Ierusalem, convertere ad Dominum Deum tuum.

Aleph. ¡Cómo se ha oscurecido el oro,
cómo ha perdido su mejor color!
Las piedras del santuario han sido esparcidas
por los rincones de todas las calles.

Beth. Los hijos de Sión, distinguidos
y revestidos con el mejor oro,
¡cómo son considerados
vasos de arcilla,
obra de las manos del alfarero!

Ghime! Pero incluso los chacales
descubren su pecho,
amamatan sus cachorros;
la hija de mi pueblo se ha vuelto cruel
como el avestruz del desierto.

Daleth. La lengua del lactante se pega
a su paladar a causa de la sed,
los pequeños piden pan
y no hay quien se lo parta.

Jerusalén, Jerusalén, conviértete al Señor tu Dios.



@culturacmadrid
#SemanaSanta2023



**Teatro Auditorio
San Lorenzo
de El Escorial**

Kyrie

*Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.*

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

Gloria

*Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Iesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus.
Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Iesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.*

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.
Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos.
Te damos gracias por tu inmensa gloria.
Señor Dios, Rey del cielo, Dios Padre Todopoderoso.
Señor Dios, Hijo Unigénito, Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Tú que quitas el pecado del mundo, escucha nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.
Porque sólo Tú eres santo.
Tú solo Señor. Sólo Tú altísimo, Jesucristo.
Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre.
Amén.



@culturacmadrid
#SemanaSanta2023



**Teatro Auditorio
San Lorenzo
de El Escorial**

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios. Nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero. Engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho. Que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajo del cielo. Y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilatos; padeció y fue sepultado. Y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y el Hijo. Que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló con los Profetas. Y en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados. Y esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.*

Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.

Benedictus

*Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.*

Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.*

Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

Traducciones de las lamentaciones **Josep Maria Escolà, José López-Calo.**



@culturacmadrid
#SemanaSanta2023



**Teatro Auditorio
San Lorenzo
de El Escorial**